

## 以斯拉记第九章译文对照

### 【拉九 1】

〔**和合本**〕「这事做完了，众首领来见我，说：“以色列民和祭司并利未人，没有离绝迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亚扪人、摩押人、埃及人、亚摩利人，仍效法这些国的民，行可憎的事。」

〔**吕振中译**〕「这些事作完了，众首领前来见我，说：『以色列民和祭司跟利未人并没有从四围各地别族之民中分别出来，反而仿照他们可憎恶的事去行，像迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亚扪人、摩押人、埃及人、亚摩利人所行的。』」

〔**新译本**〕「“完成这些事以后，众领袖前来见我，说：‘以色列民、祭司和利未人没有从当地的民族中分别出来，他们随从迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亚扪人、摩押人、埃及人和亚摩利人行可憎的事。』」

〔**现代译本**〕「这事以后，有些以色列人的领袖来告诉我，说以色列人民、祭司，和利未人也没有跟那些邻国的迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亚扪人、摩押人、埃及人，和亚摩利人隔离。他们仿照那些人，做同样可恶的事。」

〔**当代译本**〕「这些事都办完了以后，那些领袖就来见我，告诉我有很多以色列人，甚至是祭司和利未人，都竟然跟当地的迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亚扪人、摩押人、埃及人和亚摩利人混在一起，毫无分别，他们还沾染了这些人的可耻习俗。」

〔**文理本**〕「斯事既毕、诸牧伯就我曰、以色列众、及祭司利未人、未与斯土之民绝交、效迦南人、赫人、比利洗人、耶布斯人、亚扪人、摩押人、埃及人、亚摩利人、行其可憎之事、」

〔**思高译本**〕「这些事完毕后，众首领来到我面前说：「以色列民众、司祭和肋未人可的事上，并没有离开当地的人民：客纳罕人、希威人、培黎齐人、耶步斯人、阿孟人、摩阿布人、埃及人和阿摩黎人，」

〔**牧灵译本**〕「这些事完毕后，首领们来对我说：“以色列民众、司祭和肋未人并没有离开那些崇拜偶像的当地人：迦南人、希威人、培黎齐人、耶步斯人、阿孟人、摩阿布人、埃及人和阿摩黎人。」

### 【拉九 2】

〔**和合本**〕「因他们为自己和儿子娶了这些外邦女子为妻，以致圣洁的种类和这些国的民混杂；而且首领和官长在这事上为罪魁。」」

〔**吕振中译**〕「因为他们为自己和他们的儿子娶了这些外族的女子为妻，以致圣别的种类和四围各地别族之民混杂；而且首领和官长竟在这不忠实的事上也作了罪魁。』」

〔**新译本**〕「他们为自己和自己的儿子娶了这些外族的女子为妻，以致圣洁的种族与当地的民族混杂了；而领袖和官长竟是这不忠的事的罪魁。」」

〔**现代译本**〕「他们为自己又为自己的子孙娶了外国女子，把神圣洁的子民污染了；而领袖和官长就

是罪魁。」

〔**当代译本**〕「不少以色列人不单为自己，也替他们的儿子娶了当地的女子为妻。于是，神圣洁的子民就这样与这些被神视为不洁淨的人混杂起来了，更可悲的，是一些身为政治和宗教领袖的，却竟然领先干起这种事来。」

〔**文理本**〕「娶其女为妻为媳、致使圣民与诸族相杂、牧伯民长为其首恶、」

〔**思高译本**〕「因为他们为自己和自己是儿子，娶了他们的女子，以致圣洁的曲裔，与当地的人民合；尤其首长和官，是这罪孽的魁首。」

〔**牧灵译本**〕「他们为自己和自己的儿子娶了当地的女子，致使圣洁的苗裔与异族混合。首长和官员们正是罪魁祸首。」

### 【拉九 3】

〔**和合本**〕「我一听见这事，就撕裂衣服和外袍，拔了头发和胡须，惊惧忧闷而坐。」

〔**吕振中译**〕「我一听见了这事，就撕裂衣服和外袍，直拔头发跟胡须，惊惶恐惧而坐着。」

〔**新译本**〕「我一听见这事，就撕裂我的衣服和外袍，拔掉头上的头发和胡须，惊惧地坐着。」

〔**现代译本**〕「我一听到这事，就悲愤地撕裂衣服，又拔头发和胡子，忧伤痛苦地坐着。」

〔**当代译本**〕「我一听到这件事，便撕裂身上的衣服和外袍，扯下自己的头发，拔掉自己的胡子；我坐在地上，内心忧惧交加。」

〔**文理本**〕「我闻此事、裂衣袍、拔须发、愕然而坐、」

〔**思高译本**〕「我一听这话，便撕裂了我的衣服和外髻，拔我的头发和胡须，绝望地坐下。」

〔**牧灵译本**〕「我一听这话，便撕裂我的衣服和外髻，扯我的头发和胡须，悲伤地坐下。」

### 【拉九 4】

〔**和合本**〕「凡为以色列神言语战兢的，都因这被掳归回之人所犯的罪聚集到我这里来。我就惊惧忧闷而坐，直到献晚祭的时候。」

〔**吕振中译**〕「凡因以色列神为了流亡返回的人之不忠实所发出的话而震栗战兢的人、都聚集到我面前；我呢、也径自惊惶恐惧而坐着，直到献晚祭的时候。」

〔**新译本**〕「所有因着以色列 神针对被掳归回的人之不忠、对他们所说的话而战兢的人，都聚集到我面前。我惊惧地坐着，直到献晚祭的时候。」

〔**现代译本**〕「我坐着发呆，直到该献晚祭的时候。因以色列的神曾经说过，他要对付从流亡回来的人所犯的罪，所有听见这话而惊惶战兢的人都来围绕我。」

〔**当代译本**〕「那些平素战战兢兢、遵守主道的以色列人，都因这些被掳归回的族人的罪行，聚集到我的跟前；我却只是忧惧交加地坐在那里，直到黄昏献晚祭的时候。」

〔**文理本**〕「凡懍遵以色列神之言者、缘俘囚之咎、咸集就我、我愕然而坐、至献夕祭时、」

〔**思高译本**〕「当时凡对以色列天主的诫命起敬起畏的人，为了充军归的罪孽，都聚集在我周围，我绝望地坐着，直到晚祭。」

〔**牧灵译本**〕「当时，凡敬畏以色列天主诫命的人，为了充军回国的人所犯的罪过，都聚集在我这里，我仍悲痛地坐着，直到晚祭开始。」

### 【拉九 5】

〔**和合本**〕「献晚祭的时候我起来，心中愁苦，穿着撕裂的衣袍，双膝跪下向耶和华我的神举手，」

〔**吕振中译**〕「献晚祭的时候、我从刻苦卑抑的情态中起来，我的衣服和外袍都撕裂着，我屈膝跪着，向永恒主我的神伸开了双手祷告，」

〔**新译本**〕「“献晚祭的时候，我在禁食中起来，穿着撕裂了的衣服和外袍，双膝跪下，向耶和华我的神张开双手，」

〔**现代译本**〕「献晚祭的时候，我从忧伤中起来，仍然穿着撕破了的衣服，我跪下，伸出双手向上主——我的神祷告。」

〔**当代译本**〕「最后，献晚祭的时候，我就穿着那撕裂了的衣服和外袍，带着沉重的心，满怀羞愧地站起来，然后又双膝跪下，高举双手向神大声呼喊说：」

〔**文理本**〕「献夕祭之时、忍忧而起、衣袍俱裂、屈膝而跽、向我神耶和华举手、」

〔**思高译本**〕「到了献晚祭时，我悲愤人起来，仍穿着撕碎的衣服和外氅，双膝跪下，伸手向上主的天主说：」

〔**牧灵译本**〕「这时候，我从悲痛中起来，仍穿着撕裂的衣服和外氅，跪下，伸手向雅威，我的天主说：」

### 【拉九 6】

〔**和合本**〕「说：“我的神啊，我抱愧蒙羞，不敢向我神仰面；因为我们的罪孽灭顶，我们的罪恶滔天。」

〔**吕振中译**〕「说：『我的神阿，我抱愧蒙羞，不敢向我的神仰面，因为我们的罪愆多到灭顶，我们的罪过大到滔天。』」

〔**新译本**〕「祷告说：‘我的神啊，我感觉羞耻惭愧，不敢向我的神你仰面；因为我们的罪孽多至灭顶，我们的罪过滔天。』」

〔**现代译本**〕「我说：『神啊！我真惭愧，不敢在你面前抬起头来。我们的罪过灭顶；我们的罪恶滔天。』」

〔**当代译本**〕「“我的神啊，我满心羞愧，我实在不敢抬头看你，因为我们恶行昭彰，我们的罪行滔天。」

〔**文理本**〕「曰、我神坎、予抱愧赧颜、不敢向我神仰面、盖我侪愆尤灭顶、罪戾滔天、」

〔**思高译本**〕「『我的天主，我实觉惭愧！我的天主！我不敢向你仰面，因为我们的邪恶，积累得高过了我们的头顶，我们的罪孽上达于天。』」

〔**牧灵译本**〕「“我的天主，我真的很惭愧！我的天主，我不敢举目仰望你，因为我们的邪恶高过头顶，我们的罪达于上天。」

### 【拉九 7】

〔**和合本**〕「从我们列祖直到今日，我们的罪恶甚重；因我们的罪孽，我们和君王、祭司都交在外邦列王的手中，杀害、掳掠、抢夺、脸上蒙羞正如今日的光景。」

〔**吕振中译**〕「自从我们列祖的日子到今天、我们的罪过都很大；并且为了我们的罪愆的缘故，我们和我们的王、跟祭司、都被交于四围各地的列王手中，交于刀剑之下，被掳掠、被抢夺、满脸蒙羞，正如今日一样。」

〔**新译本**〕「从我们列祖的日子直到今日，我们罪恶深重，由于我们的罪孽，我们和我们的王，以及祭司，都被交在各地的列王手中：被刀杀、被掳掠、被抢夺，丢脸蒙羞，就像今天的光景一样。」

〔**现代译本**〕「从我们祖宗的时代一直到现在，我们的罪恶深重。由于我们的罪过，我们和我们的王，以及祭司们都落在外国君王的手中。我们被屠杀，掠夺，像囚犯一样被掳走，受尽侮辱，到今天还是这样。」

〔**当代译本**〕「从我们的祖先开始到现在，我们就不断在犯罪，因着这些罪孽的缘故，你把我们的君王、祭司和国民全都交在外邦君王的手中，让他们杀害、俘掳、抢掠和羞辱，以致我们落在今天这种景况里面。」

〔**文理本**〕「自我列祖迄今、世济其恶、因我罪戾、我与我王祭司、付于列国王手、为其杀戮、虏掠攘夺、蒙耻含羞、有如今日、」

〔**思高译本**〕「自从我们的祖先时代，直到今日，我们犯了重大的罪孽；为了我们的罪恶，我们连我们的君王司祭，都被交在异地的君王手中，丧身刀下，被俘掳，遭劫，丢脸受辱，就像今日一样。」

〔**牧灵译本**〕「从我们祖先时代直到现在，我们犯下大罪，因为这些罪恶，我们和我们的国王、司祭被交到异族的君王手中，被杀、被俘、被抢、丢脸受辱，就像今天一样。」

### 【拉九 8】

〔**和合本**〕「现在耶和华我们的神暂且施恩与我们，给我们留些逃脱的人，使我们安稳如钉子钉在他的圣所，我们的神好光照我们的眼目，使我们在受辖制之中稍微复兴。」

〔**吕振中译**〕「如今永恒主我们的神恩待我们片时，给我们留些逃脱的余民，使我们牢固如钉子在他的圣所，好使我们的神光照我们的眼目，使我们在受奴辖之中稍得复兴。」

〔**新译本**〕「现在，耶和华我们的神恩待我们片时，给我们存留一些逃脱的人，使我们像钉子钉在他的圣所那样的安稳，让我们的神光照我们的眼睛，使我们在所受的奴役中稍得复兴。」

〔**现代译本**〕「上主—我们的神啊！你曾赐恩给我们，使我们一些残存之民暂时逃脱了奴役，安全地住在这神圣的地方。你使我们重见光明，脱离束缚，给我们一线生机。」

〔**当代译本**〕「幸而现在你又暂且施恩给我们，叫我们这些被掳到外国的人，有一部分可以重返耶路撒冷，安然住在神的圣地上。你又让我们重见光明，叫我们虽然在别人的统管之下，还稍有振兴。」

〔**文理本**〕「今我神耶和华暂施其恩、拯我遗民、使居圣所、如钉之牢、光照我目、俾于服役、少复振兴、」

〔**思高译本**〕「但是现在，转瞬之间，上主我们的天主，对我们施了仁慈，留给了我们一些残存的人，又在圣地给了我们居所；并且我们的天主，还使我们的眼目明亮，在我们为奴隶期中，使我们尚有少许生气。」

〔**牧灵译本**〕「但是转眼间，雅威我们的天主，施与我们仁慈，为我们留下一些人，让我们在圣地重建家园；在我们为奴期间，你又赐给我们喜乐和生命。」

### 【拉九 9】

〔**和合本**〕「我们是奴仆，然而在受辖制之中，我们的神仍没有丢弃我们，在波斯王眼前向我们施恩，叫我们复兴，能重建我们神的殿，修其毁坏之处，使我们在犹大和耶路撒冷有墙垣。」

〔**吕振中译**〕「我们是奴隶，然而在受奴辖之中、我们的神仍然没有撇弃我们，反而使我们在波斯王面前受得恩宠，使我们得到复兴，能够建立起我们的神的殿，重立起它荒废之处，使我们在犹大和耶路撒冷有个藩篱。」

〔**新译本**〕「虽然我们是奴隶，但在奴役中，我们的神仍然没有撇弃我们，反而使我们在波斯列王面前得蒙恩惠，使我们复兴，建立我们神的殿，重修毁坏的地方，使我们在犹大和耶路撒冷有墙垣。」

〔**现代译本**〕「我们原是奴隶，但你没让我们一直作奴隶。你使波斯的皇帝们善待我们，准许我们生存，并且能够重建那毁坏了的圣殿，使我们在犹大和耶路撒冷找到安全。」

〔**当代译本**〕「我们本来是别人的奴仆，在别人辖制之下，但你不单没有离弃我们，你还使波斯王向我们施恩，让我们可以重新振作起来，重建荒废了的圣殿，修葺城墙，使耶路撒冷和犹大得到保障。」

〔**文理本**〕「我为奴仆、然于服役、神不弃、在波斯王前、施恩于我、使复振兴、能建我神室、修其荒墟、于犹大及耶路撒冷、得有垣墙、」

〔**思高译本**〕「我们原是奴隶，但我们在为奴隶期中，我们的天主没有离弃我们，反而使我们在波斯王，获得了宠遇，使我们有了生气，得以重建天主的殿宇，修废圯，我们在犹大和耶路撒冷，得了保障。」

〔**牧灵译本**〕「我们原是奴隶，但为奴期间，天主不曾离弃我们，反而使我们获得波斯王的宠遇，得以重建我们天主的圣殿，并在耶路撒冷和犹大各城重修城墙。」

### 【拉九 10】

〔**和合本**〕「“我们的神啊，既是如此，我们还有什么话可说呢？因为我们已经离弃你的命令，」

〔**吕振中译**〕「『现在呢、我们的神阿，这事之后、我们还有甚么话可说呢？因为我们离弃了你的命令，」

〔**新译本**〕「我们的神啊，现在，我们还可以说甚么呢？只能说：我们又离弃了你的诫命，」

〔**现代译本**〕「『可是，神啊！现在这事竟然发生了，我们还能说甚么呢？我们违背了」

〔**当代译本**〕「可是现在我们却忘恩负义，再次背叛你，破坏你的律法。我还有甚么好说的呢！」

〔**文理本**〕「我神坎、事既如此、夫复何言、我侪违弃尔诫、」

〔**思高译本**〕「现今，我们的天主！在这些事后，我们还有什么可说的呢？只能说我们又遗弃了你的

诫命，」

〔**牧灵译本**〕「但是现在，我们的天主，我们又离弃了你的诫命，还能说什么呢？」

### 【拉九 11】

〔**和合本**〕「就是你藉你仆人众先知所吩咐的说：‘你们要去得为业之地是污秽之地；因列国之民的污秽和可憎的事，叫全地从这边直到那边满了污秽。』」

〔**吕振中译**〕「就是你由你仆人众神言人经手所吩咐的，说：“你们要去取得为业之地是污秽之地，有四围各地别族之民的污秽，有他们那可憎恶之事、就是使全地从这边到那边都满了他们那样的不洁净的。』」

〔**新译本**〕「就是你曾借着你的仆人众先知所吩咐的。你说：你们进去要得为业之地是污秽的，充满了当地民族的污秽，他们可憎的事使这地从这边到那边都充满了他们的不洁。』」

〔**现代译本**〕「你藉你的仆人—先知们所给我们的命令。他们曾经告诉我们，说我们要去占领的地方是一块污秽的土地；因为当地居民那丑恶可憎的行为弄脏了每个角落。』」

〔**当代译本**〕「你曾经使用你的仆人、各位先知来警告我们，说：‘我将要赐给你们的土地，并不是洁净之地，它已经被当地那些败坏可耻的习俗污染了，全境每一个角落都充满了污秽。』」

〔**文理本**〕「即尔藉尔仆诸先知所命曰、尔所往据之地、乃为不洁、缘斯土诸族之污、与可憎之事、充乎四境、』」

〔**思高译本**〕「因你曾藉你的仆人众先知，吩咐说：『你们要去占领的地方，因各地异民的卑污行为，成了不洁之地；他们的丑行和罪孽，充满了那地方的各个角落，』」

〔**牧灵译本**〕「你曾借你的仆人先知们说：‘你们要去占领的地方，已因各地异民的肮脏行为而不洁净了，他们的罪孽充斥了那地方的每个角落，』」

### 【拉九 12】

〔**和合本**〕「所以不可将你们的女儿嫁他们的儿子，也不可为你们的儿子娶他们的女儿，永不可求他们的平安和他们的利益，这样你们就可以强盛，吃这地的美物，并遗留这地给你们的子孙永远为业。』」

〔**吕振中译**〕「所以现在呢、不可将你们的女儿嫁给他们的儿子，也不可将他们的女儿娶过来给你们的儿子；你们永远不可谋求他们的平安兴隆与福利，这样、你们就可以强大，吃这地的美物，也可以留给你们的子孙永远为业。』」

〔**新译本**〕「所以，你们不可把你们的女儿嫁给他们的儿子，也不可为你们的儿子娶他们的女儿。你们永远不可寻求他们的平安和他们的利益；这样，你们就可以强盛，吃这地的美物，把这地留给你们的子孙作产业，直到永远。』」

〔**现代译本**〕「他们告诉我们：如果我们要强盛，享受这块土地的产物，永远传给我们的子孙，我们绝对不可以跟那些人通婚，不可以帮助他们繁荣兴旺。』」

〔**当代译本**〕「所以，我吩咐你们不要让女儿嫁给他们的儿子，也不要任凭儿子娶他们的女儿，更不要向往他们所谓的平安和富贵，这样，你们就可强盛起来，更可以让你们的子孙承继这些产业。』」

〔文理本〕「勿以尔女嫁其子、勿为尔子娶其女、勿求其平康及昌炽、使尔强盛、可食其地嘉产、贻厥子孙、世为恒业、」

〔思高译本〕「所以你们绝不可将你们的女儿嫁给他们的儿子；也不给你们儿子，他们的女儿为妻，也永不可他们共谋平安和福利：这样你们才会强盛，才能吃那地方的出产，将这地留给你们的子孙，作为永远基业。」

〔牧灵译本〕「所以你们绝不能把女儿嫁给他们的儿子，也不能让你们的儿子娶他们的女儿，更不能和他们共求繁荣幸福。你们要强大，才能吃那地方的最佳出产，并把这地留给你们的子孙，作为永远的基业。」

### 【拉九 13】

〔和合本〕「神啊，我们因自己的恶行和大罪，遭遇了这一切的事，并且你刑罚我们轻于我们罪所当得的，又给我们留下这些人。」

〔吕振中译〕「因我们的坏行为和大罪过，我们纔遭遇了这一切的事，并且我们的神你惩罚我们、也轻于我们的罪愆所应得的，又给我们留下这样的逃脱人；」

〔新译本〕「虽然因着我们许多的恶行和重大的罪过，这一切就临到我们身上，但我们的神啊，你惩罚我们实在轻于我们的罪孽所应得的，还给我们留下这些逃脱的人。」

〔现代译本〕「我们的神啊！即使临到我们的每一件事都是因我们的罪恶过犯引起的，我们知道，你对我们的惩罚仍然是少过我们所该受的；你还是让我们活着。」

〔当代译本〕「虽然我们曾经因行为败坏而被掳，受到惩治，但我们所受的刑罚，实在比我们该受的要轻省得多了，而且，你还施恩让我们其中的一部分人可以重返故土。」

〔文理本〕「我缘恶行大罪、遭斯诸事、而尔我之神加罚、较之我罪维轻、且以若许遗民赐我、」

〔思高译本〕「为了我们的许多罪行和重大的罪孽，这一切降到了我们身上之后，——我们的天主！其实你估了我们的罪恶，还给我们留下了这些亡命的人，——」

〔牧灵译本〕「因为我们的邪行和罪恶，这一切降到我们身上之后，我们的天主宽恕了我们，让我们继续生存。」

### 【拉九 14】

〔和合本〕「我们岂可再违背你的命令，与这行可憎之事的民结亲呢？若这样行，你岂不向我们发怒，将我们灭绝，以致没有一个剩下逃脱的人吗？」

〔吕振中译〕「我们哪可再违犯你的命令，跟这些行可憎恶之事的族民彼此结亲呢？若这样行，你岂不向我们发怒，直到我们灭尽，以致没有一个余剩之民或逃脱的人么？」

〔新译本〕「我们怎可以再违背你的诫命，与这些行可憎事的民族通婚呢？如果我们这样行，你岂不向我们发怒，消灭我们，以致没有一个剩余，或是逃脱的人吗？」

〔现代译本〕「我们怎么可以再不理你的命令，跟那些邪恶的人通婚呢？如果我们这样做，你一定要发怒，灭绝我们，使我们不留下一人。」

**〔当代译本〕**「可是，我们又违背你的诫命，跟那些行为败坏可耻的人通婚。所以，这一次你的怒气必然会灭绝我们，叫我们无一幸免。」

**〔文理本〕**「我侪何可复犯尔诫、与行事可憎之族联姻乎、若然、尔岂不怒我、尽行翦灭、以致靡遗、无得免者、」

**〔思高译本〕**「我们还敢破坏你的诫命，而同这些不洁的民族联婚吗？难道还要你向我们发怒，一直将我们完全消灭，不一个遗民或亡命的人吗？」

**〔牧灵译本〕**「我们还敢再不听从你的诫命，和这些不洁的民族通婚吗？你不是会向我们发怒，把我们消灭，一个也不留了吗？」

### **【拉九 15】**

**〔和合本〕**「耶和华以色列的神啊，因你是公义的，我们这剩下的人才得逃脱，正如今日的光景。看哪，我们在你面前有罪恶，因此无人在你面前站立得住。」」

**〔吕振中译〕**「永恒主以色列的神阿，你是公义的，我们纔得以剩下来做逃脱的人，就如今日一样。看哪，我们在你面前有罪过了，因此在你面前没有人对于这事能站立得住。』」

**〔新译本〕**「耶和华以色列的神啊，你是公义的！我们现今才可以留下，成为逃脱的人。看哪，我们在你面前是有罪过的，因此没有人能在你面前站立得住。’ ”」

**〔现代译本〕**「上主—以色列的神啊！你是公义的；然而你竟让我们这些亡命的人得以存活。我们向你承认我们的过错；我们无权来到你面前。』」

**〔当代译本〕**「以色列的神啊，你是公义的，如果你要审判众人，像我们这样败坏的人还有甚么希望呢？」」

**〔文理本〕**「以色列之神耶和华坎、尔乃公义、我侪为逃脱之遗民、咸负罪戾、有如今日、因此、莫能立于尔前、」

**〔思高译本〕**「上主，以色列的天主！因你仁慈，才留下了我们这些亡的人，像今天一样；看，我们在你面前都带有罪孽，因此，没有一个能在你面前站得住。」

**〔牧灵译本〕**「雅威，以色列的天主！因为你的公义，才留下了我们这些亡命的人，我们在你面前，满身罪孽，因此我们中没有一个人能在你面前站得住。」」